

ABSTRACT

AGUSTINA. JESSICA. (2016). **Translation Methods and Musical Devices in the English Translation Song ‘Teman Tapi Menikah’**. Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

The process of translating a text from one language into another language has its own flow when being translated. When translating a text, sometimes there are some words that included as non equivalence word. Non equivalence in here means that some words cannot be described in another language. Therefore, non equivalence between word can occurs when translating a text. In order to achieve a better translation in the future, translation method can be applied to translate a text. This research uses Newmark’s theory to analyzing the object. The object of this research is a translated song entitled “Teman Tapi Menikah” by Dengarkan Dia, which is chosen because the translators of the translated song are a students that might still uncertain in describing and translating a text.

This study is a qualitative research which employs library method. This study also try to analyze the translation method occurring in the translated song “Teman Tapi Menikah” by Dengarkan Dia which is translated by translators who are a students and try to reveal the musical devices that applied in the translated song.

The analysis begins by categorizing each line of the lyric into translation method in Newmark’s theory and give them a data number. Furthermore, in this research musical devices also has an important role to reveal the aesthetic aspect of a text. Therefore, each line of the lyric in the translated song also being analyzed based on Perrine’s theory to reveal the musical devices. Musical devices such as assonance, alliteration, rhyme, and other aspects become the determinant in showing the aesthetic side.

In the findings, the result shows that the most dominant translation method in the lyric is faithful translation method and for the musical devices is assonance. However, the rhyme in the translated song turns out none to be found. Hopefully, this research can develop the translation process into a worthy work in translating and can give the satisfaction quality of the translation result or product.

Keywords: translation method, musical devices, translation song.

ABSTRAK

AGUSTINA. JESSICA. (2016). **Translation Method and Musical Devices in The English Translation Song ‘Teman Tapi Menikah’**. Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Proses menerjemahkan teks dari satu bahasa ke bahasa lain memiliki alurnya sendiri ketika diterjemahkan. Saat menerjemahkan teks, terkadang ada beberapa kata yang dimasukkan sebagai kata yang tidak bisa di definisikan. Tidak bisa di definisikan di sini mempunyai arti bahwa beberapa kata tidak dapat dijelaskan dalam bahasa lain. Karena itu, ketidaksetaraan antara kata dapat terjadi saat menerjemahkan teks. Untuk mencapai terjemahan yang lebih baik di masa mendatang, metode terjemahan dapat diterapkan untuk menerjemahkan teks. Penelitian ini menggunakan teori Newmark untuk menganalisis objek. Objek penelitian ini adalah lagu terjemahan berjudul “Teman Tapi Menikah” oleh Dengarkan Dia, yang dipilih karena penerjemah lagu adalah siswa yang mungkin masih ragu-ragu dalam mendeskripsikan dan menerjemahkan teks.

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang menggunakan metode perpustakaan. Penelitian ini juga mencoba menganalisis metode penerjemahan yang terjadi dalam lagu terjemahan "Teman Tapi Menikah" oleh Dengarkan Dia yang diterjemahkan oleh para penerjemah yang merupakan siswa dan mencoba untuk mengungkapkan perangkat musikal yang diterapkan dalam lagu yang terjemahan.

Analisis dimulai dengan mengelompokkan setiap baris lirik ke metode terjemahan dalam teori Newmark dan memberi nomor data. Selanjutnya, dalam penelitian ini perangkat musikal juga memiliki peran penting untuk mengungkap aspek estetika suatu teks. Oleh karena itu, setiap baris lirik dalam lagu terjemahan juga dianalisis berdasarkan teori Perrine untuk mengungkapkan perangkat musikal. Perangkat musikal seperti asonansi, aliterasi, ritme, dan aspek lain menjadi penentu dalam menunjukkan sisi estetika.

Dalam penemuan, hasil menunjukkan bahwa metode terjemahan yang paling dominan dalam lirik adalah metode *faithful translation* dan untuk perangkat musikal adalah asonansi. Namun, ritme dalam lagu terjemahan ternyata tidak ditemukan. Semoga penelitian ini dapat mengembangkan proses penerjemahan menjadi karya yang layak dalam menerjemahkan dan dapat memberikan kualitas kepuasan dari hasil terjemahan atau produk.

Kata kunci: translation method, musical devices, translation song.